



Integrierte Werkzeuge zur Terminologieverwaltung

1, 2 oder 3?

Ressourcen für Autoren und Übersetzer



Dr. Stefanie Geldbach
Einfach übersetzen!
Heidelberg

Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg
Hochschule Anhalt (FH)
Köthen





Ressourcen

1, 2 oder 3?



1. Terminologie
2. Segmentpaare
3. Subsegmente



Ressource Nr.1: Terminologie



- Szenario 1: TM-System mit *Authoring-Memory*
- Szenario 2: Einsatz eines Sprachprüfprogramms (CLC) und eines TM-Systems



Autor



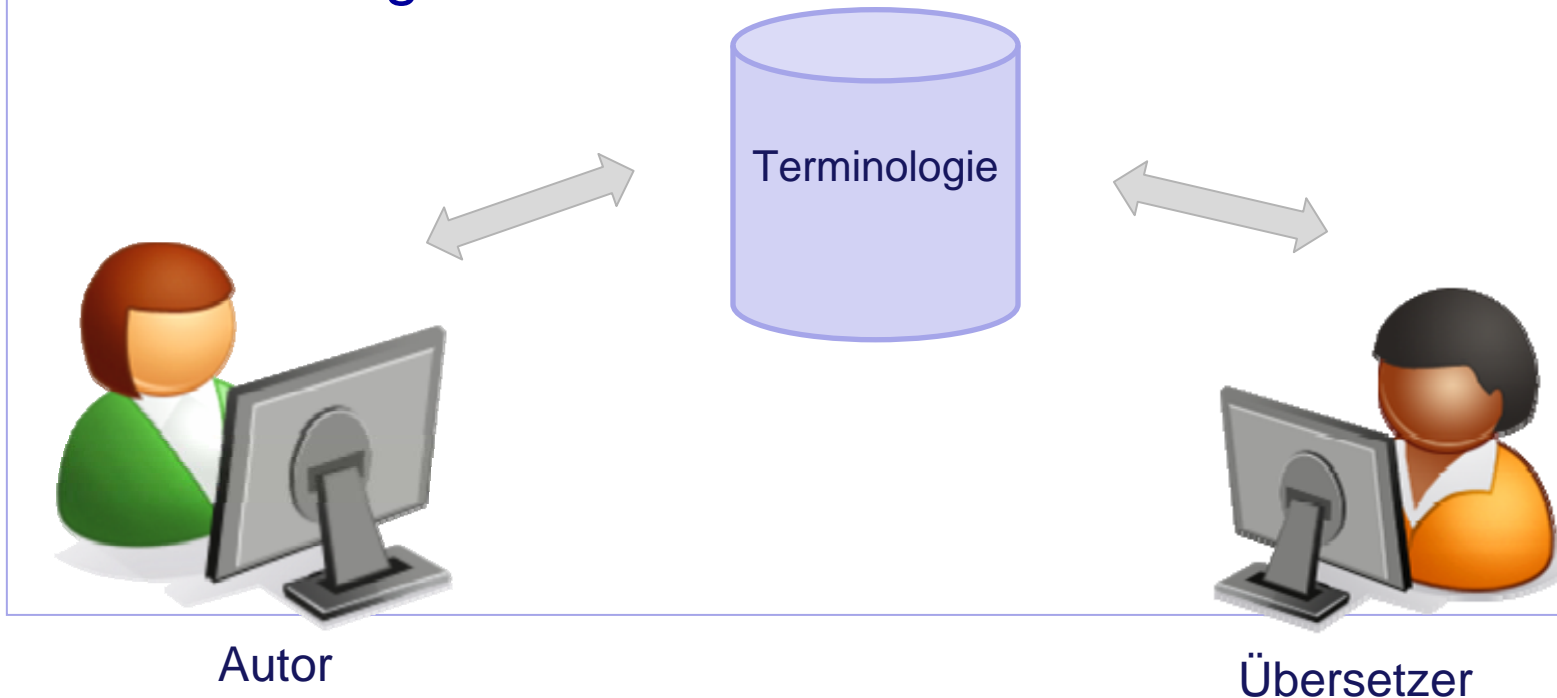
Übersetzer



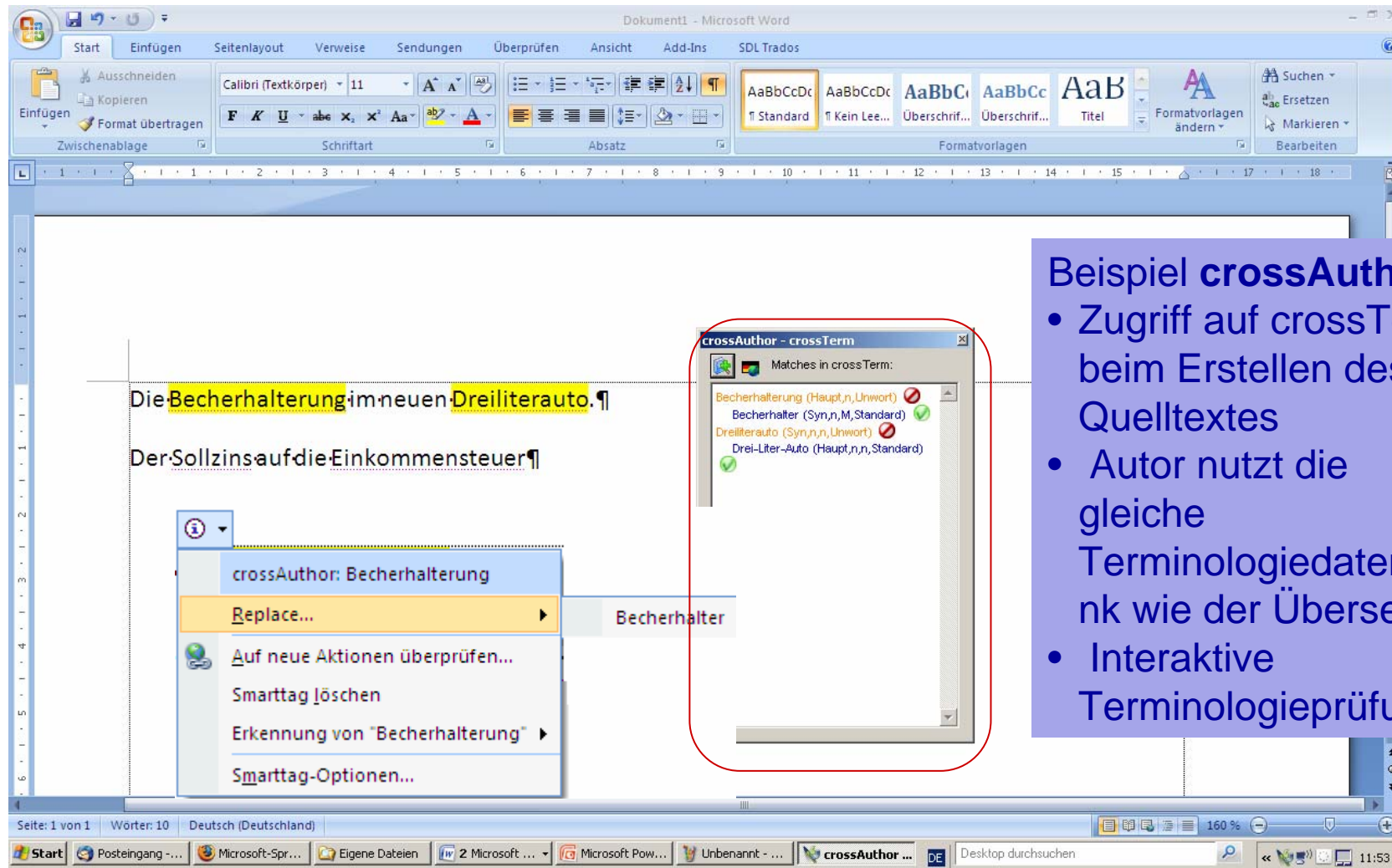
Ressource Nr.1: Terminologie



- **Szenario 1:** TM-System mit *Authoring-Memory*
- Autor und Übersetzer greifen auf **eine** Terminologiedatenbank zu



TM-System mit Authoring-Memory



Die **Becherhalterung** im neuen Dreiliterauto. ¶

Der Sollzins auf die Einkommensteuer ¶

crossAuthor - crossTerm

Matches in crossTerm:

- Becherhalterung (Haupt,n,Unwort) ❌
- Becherhalter (Syn,n,M,Standard) ✅
- Dreiliterauto (Syn,n,n,Unwort) ❌
- Drei-Liter-Auto (Haupt,n,n,Standard) ✅

crossAuthor: Becherhalterung

- Replace... ▶ Becherhalter
- Auf neue Aktionen überprüfen...
- Smarttag löschen
- Erkennung von "Becherhalterung" ▶
- Smarttag-Optionen...

Beispiel crossAuthor

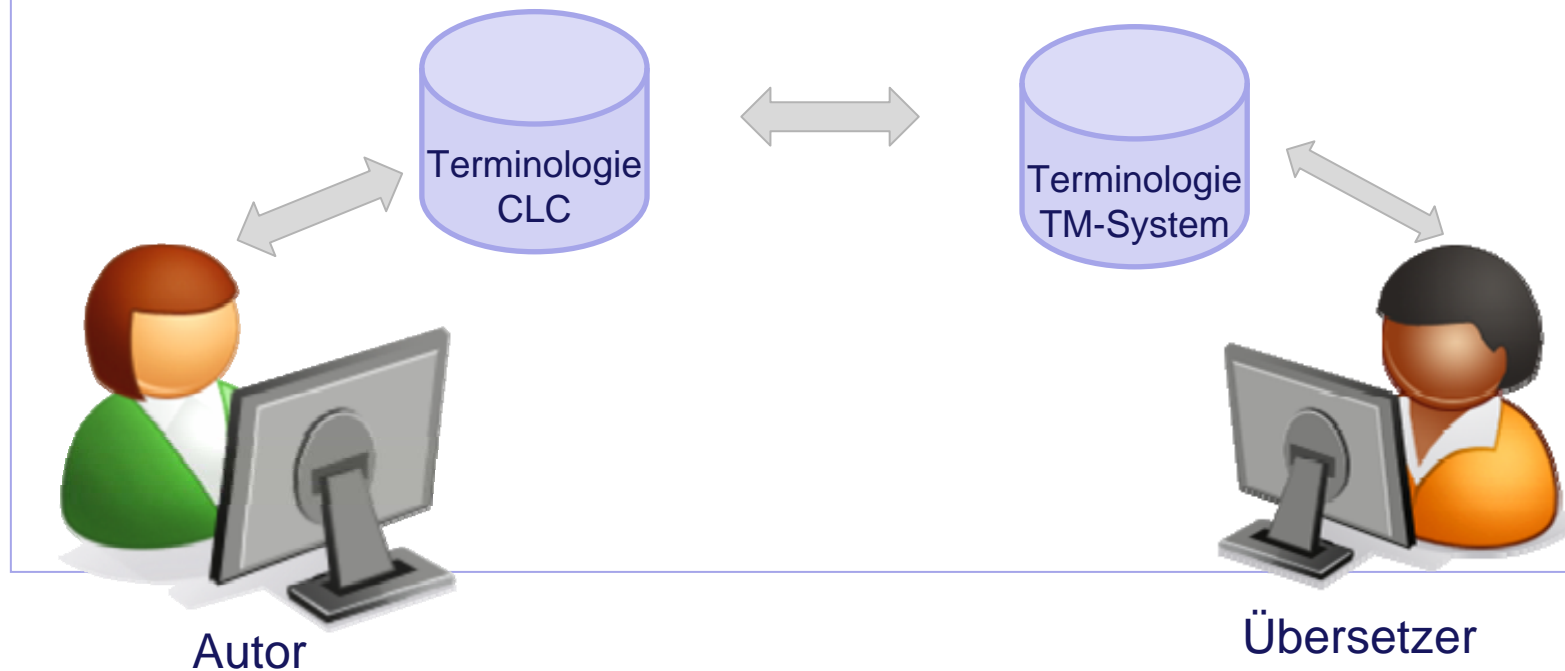
- Zugriff auf crossTerm beim Erstellen des Quelltextes
- Autor nutzt die gleiche Terminologiedatenbank wie der Übersetzer
- Interaktive Terminologieprüfung



Ressource Nr. 1: Terminologie



- **Szenario 2:** Einsatz eines Sprachprüfprogramms (CLC) und eines TM-Systems
- Autor und Übersetzer greifen auf **zwei** Terminologiedatenbanken zu

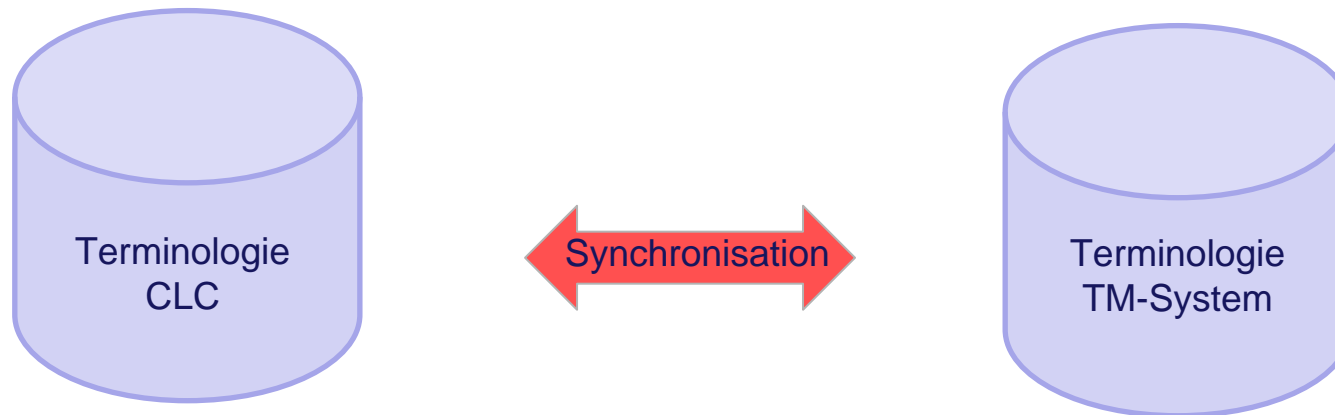




Szenario 2: CLC und TM-System



- Terminologiebestände in beiden Ressourcen müssen synchronisiert werden



- Festlegung einer Master-Datenbank
- Parallele Datenmodellierung



Datenmodellierung Informationen zum Status



- Unterscheidung zwischen **Verwendungsstatus** (*usage status*) und **Bearbeitungsstatus** (*process status*)
- Datenkategorie **Verwendungsstatus** ist ein obligatorisches Systemfeld bei Sprachprüfprogrammen
- **Verwendungsstatus** dient zur Terminologiekontrolle in Redaktion und Übersetzung



Datenkategorie Status Wertebereich



TBX-Basic	ISO 12620	CLAT	acrolinx IQ	MultiTerm 2009 TLM
preferred admitted notRecommended obsolete	standardized preferred admitted superseded legal regulated recommended nonstandardized proposed	preferred admitted deprecated	preferred admitted deprecated proposed non-term	draft in Review approved preferred approved alternative rejected obsolete rejected deprecated



Datenkategorie Status Sprachprüfprogramme



- CLAT und acrolinx verwenden dreistufigen Wertebereich für **Verwendungstatus**
- **Verwendungstatus** bezieht sich auf die Benennungsebene



Terminologiebestand im UMMT



- Begriff mit Vorzugsbenennung und verbotener Benennung

Konzept-ID	Term	Status	Term-ID	Wortart	Genus	Numerus	Meldung
38	Wannenkipper	pref	47	noun	m	sg	Wannenkipper
40	Buick	pref	49	noun	m	sg	Buick
41	Phlegmatisierung	pref	50	noun	f	sg	Phlegmatisierung
42	Druckluft	pref	51	noun	f	sg	Druckluft
44	Brennraum	pref	53	noun	m	sg	Brennraum
48	Kernenergie	pref	57	noun	f	sg	Kernenergie
48	Kernkraft	depr	977	noun	f	sg	Kernenergie
50	Beschleunigung	pref	59	noun	f	sg	Beschleunigung
51	Feststoff	pref	60	noun	m	sg	Feststoff
52	Liter	pref	61	noun	m	sg	Liter

Terminologieeintrag im acrolinx IQ Terminologiemanager



Term **Term** **Basiseigenschaften** Erweiterte Termeigenschaften

[Kernenergie]

Eintrag

► [Eintragsdetails](#)

Term [Kernenergie]

Status

▼ [Allgemein](#)

Sachgebiet Standard

Assigned to

Process Status

▼ [Linguistische Informationen](#)

Grundform erkennen

von Kernenergie

Morphosyntaktische Einschränkung

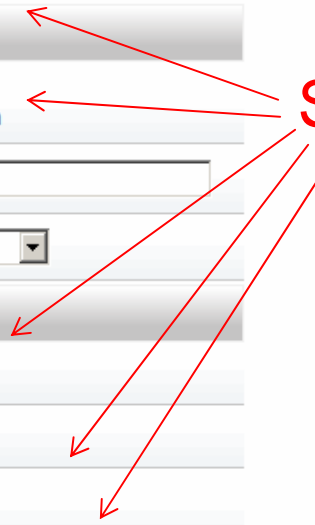
Sprache German

Verknüpfte Terme

▼ German

[Kernkraft] (deprecated)

Systemfelder





Terminologieaustausch



CLAT

- Import über CSV
- Export in XML-basierendem Format
(hauptsächlich zum Austausch verschiedener UMMT-Projekte)

acrolinx IQ

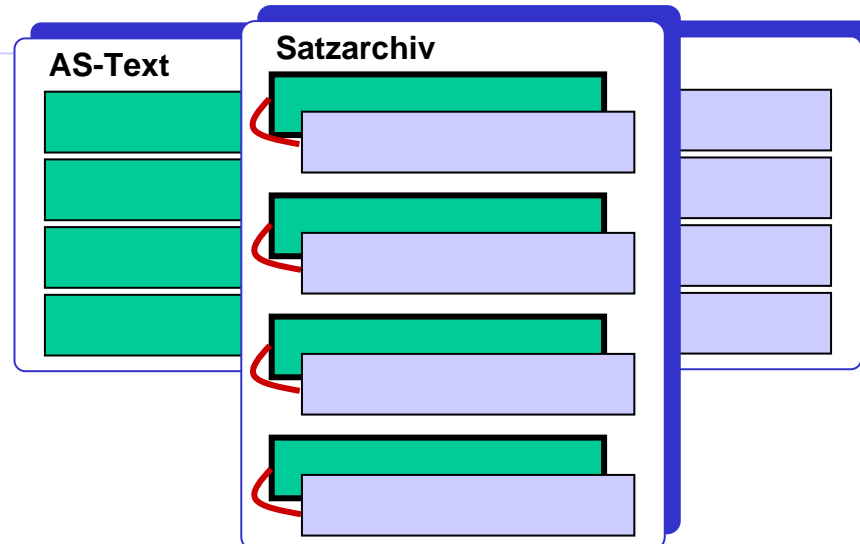
- OLIF, CSV, TBX, MultiTerm XML, weitere XML-basierte Formate



Ressource Nr. 2: Translation Memory (TM)



- Übersetzungsspeicher
 - AS-Text wird regelbasiert in Übersetzungseinheiten segmentiert
 - speichert synchronisierte quellsprachige und übersetzte Textsegmente
 - enthält Satz- bzw. Segmentpaare
- Szenario1: (unscharfe) Suche nach gespeicherten AS-Segmenten
 - Textbasiertes TM (Transit)
 - Kontext-Match (SDL Trados Studio)
 - ContextTM (MemoQ)





Szenario1: unscharfe Suche nach gespeicherten AS-Segmenten ContextTM (MemoQ)



Neues Translation Memory

Translation Memory-Eigenschaften

Name: SAP-TM
Ausgangssprache: Englisch | Zielsprache: Deutsch (Deutschland)
Dateipfad: C:\Dokumente und Einstellungen\All Users\Anwendungsdaten\MemoQ\Translation

Meta-Informationen

Projekt: DTT_1 | Kunde: DTT
Domäne: Technik | Fachgebiet: IT
Beschreibung:
Autor:

Verhalten

Schreibgeschützt | Formatierung speichern

Kontext verwenden

Nur eine Übersetzung für identische Segmente
Bevorzugter Autor:
 Neue Übersetzung verwenden
 Bereits existierende Übersetzung verwenden
 Mehrere Übersetzungen zulassen

Individuelle TM-Einstellungen

Grenzwerte und Abzüge

Grenzwert für Treffer: 60
Grenzwert für guten Treffer: 80
Abzug für Alignment: 0
Abzug für Negation: 0

Abzug für Benutzer

Benutzername	Abzug (%)
--------------	-----------

Hinzufügen | Bearbeiten | Löschen

Angleichungen

Fuzzy-Treffer und Inline-Tags angleichen
Inline-Tag-Genauigkeit für exakten Treffer: Genau

Standardeinstellungen des Projekts verwenden

OK | Abbrechen | Hilfe



Kontextsensitiver Segmentabgleich (MemoQ)



- Kontext-Funktion
Neben dem zu übersetzenden Segment werden Vorgänger- und Nachfolger-Segmente herangezogen

The screenshot displays the MemoQ interface for a project named "MemoQ - DTT-Projekt_1". The main window is divided into several panes:

- Projekt-Manager:** A table showing translation segments. The first segment (ID 103) is highlighted, showing the source text "Choose" and the target text "Auswählen". The progress bar for this segment is at 0%.
- Übersetzungsvorschau:** A preview pane showing the target text "Auswählen" and a detailed translation of the source text: "A new document appears in the Office application area when the Office application is started. Opening a Local Document".
- Ergebnisse:** A results pane showing the segment "Choose" with a red "1" next to it, indicating a match or action.
- Status Bar:** At the bottom, it shows project statistics: "Projekt: 9% Dokument: 9% Kor: 0 Best: 22 Bearb: 2 Leer: 204 Vor: 0 Frag: 0 Fehler: 47".

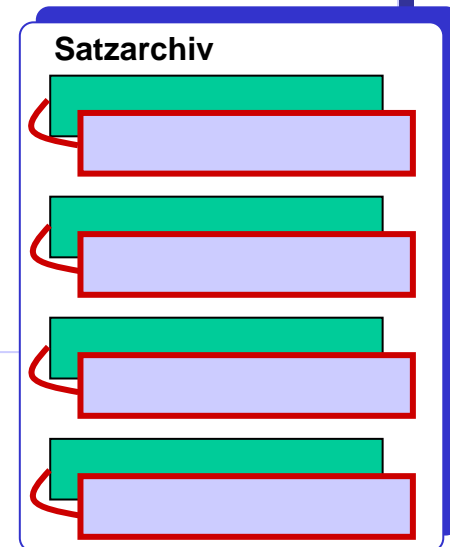
In the bottom right corner, a red box highlights the name "Uta Seefeld-Heeg" and the percentage "101%", indicating the user's progress or status.



Ressource Nr. 2: Translation Memory (TM)



- Szenario 2: zielsprachige Vorschläge aus dem TM
 - Fuzzy-Suche in den zielsprachlichen Segmenten des TM
 - Bsp: „Dual Fuzzy“ (Transit NXT)





Dual Fuzzy (Transit NXT)

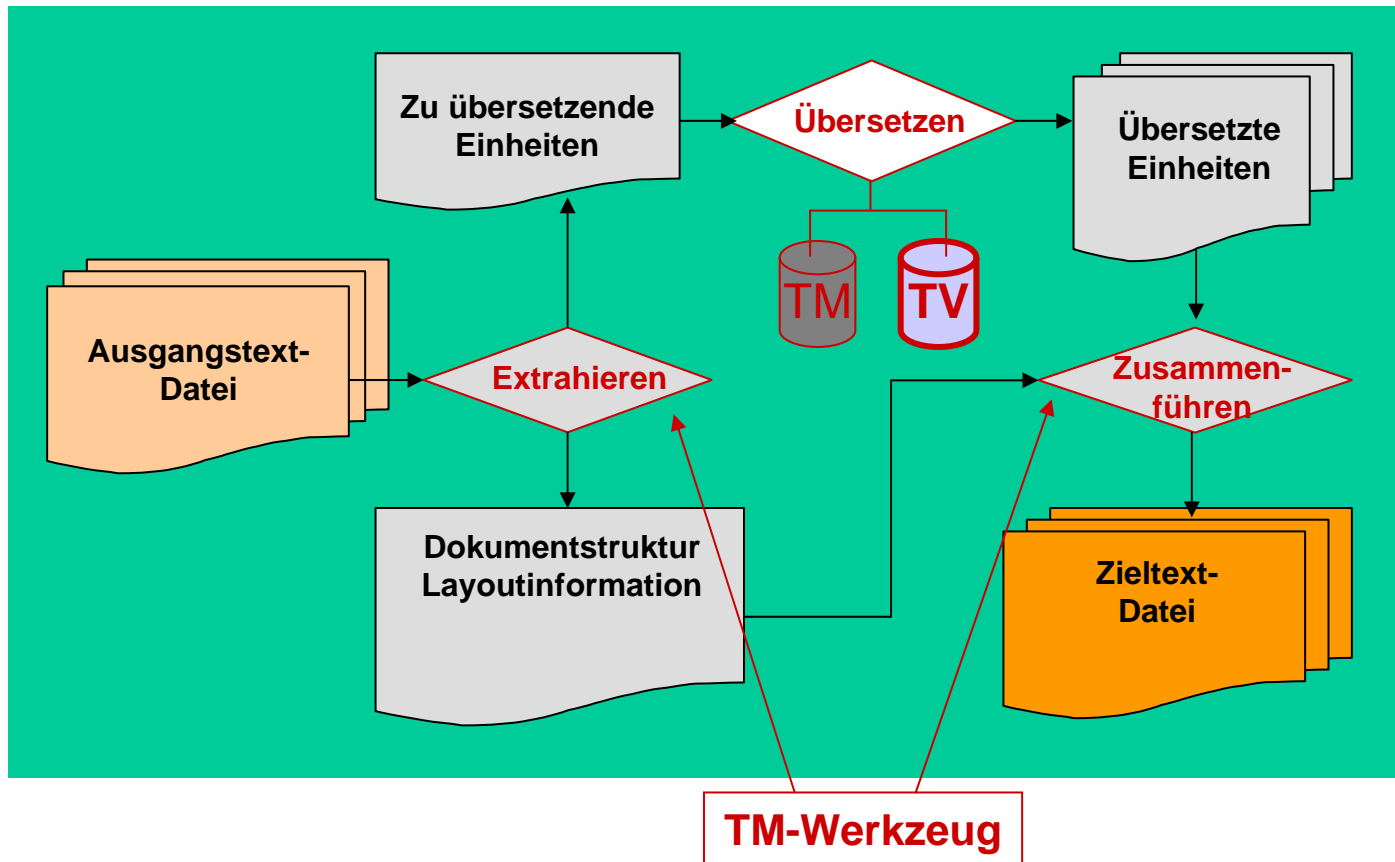


The screenshot displays the Transit NXT SP 3 - Nxt_Word (Global) <Super-User (Global)> application window. The interface is divided into several sections:

- Menu Bar:** Projekt, Statistik, Editieren, Bearbeiten, Prüfen, Matches, Terminologie, Alignment, Ansicht, Fenster.
- Toolbar:** Erstellen, Öffnen, Sprachpaar öffnen, Einstellungen, Speichern, Import, Export, Extrakt einarbeiten, Packen, Weiterleiten, Entpacken, Übersetzung packen, Übersetzung entpacken.
- Main Window:** Shows a comparison between English and German text. The English text is "About_Transit NXT (Englisch (UK))" and the German text is "About_Transit NXT (Deutsch)". The English text is "Consistent terminology is a prerequisite of high-quality product information." The German text is "Konsistente Terminologie ist ein Schlüsselfaktor im Übersetzungsgeschäft." The word "terminology" in the English text is highlighted in yellow, and "Terminologie" in the German text is highlighted in red. A fuzzy comparison table is shown below the text.
- Fuzzy Comparison Table:**

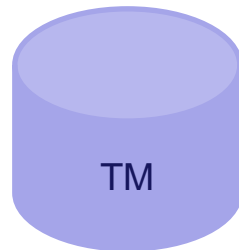
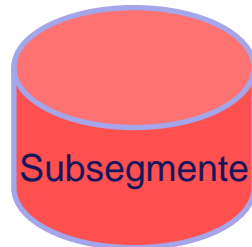
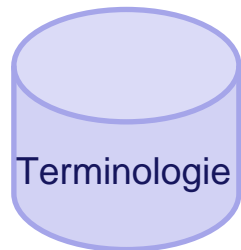
Fuzzy Ziel	100%	C:\Programme\Transit NXT\projects\Nxt_Word\About_Transit NXT
Konsistente Terminologie	100%	C:\Programme\Transit NXT\projects\Nxt_Word\REF\Word_ref3
Konsistente Terminologie	100%	C:\Programme\Transit NXT\projects\Nxt_Word\REF\Word_ref3
Konsistente Terminologie	100%	C:\Programme\Transit NXT\projects\Nxt_Word\REF\Word_ref3
Konsistente Terminologie	100%	C:\Programme\Transit NXT\projects\Nxt_Word\REF\Word_ref1
- Terminologie Panel:** Shows a list of terminology items: terminology, Fachbegriffe, Fachvokabular, Terminologie. It also includes metadata: Nicht zugel. Ben.: Fachjargon, Sachgebiet: Terminology, Wörterbuch: Dic2NXTIntro (TermStar NXT).
- Bottom Bar:** Rollen, Interfaces, Dualer Fuzzy, Referenzmaterial, Wörterbücher, Lokalisierung, CLM, Masch. Übers., synchron. Vorschau.
- Status Bar:** Fertigt, Zeile:24 Sp.:26 Seg.:37 Pos.:26 Einf Nicht übersetzt C : Alt+067 NUM

© Ressource Nr. 2: Nutzung des TMs für AS- und ZS-Abgleich





Ressource Nr. 3 Subsegmente



Übersetzer



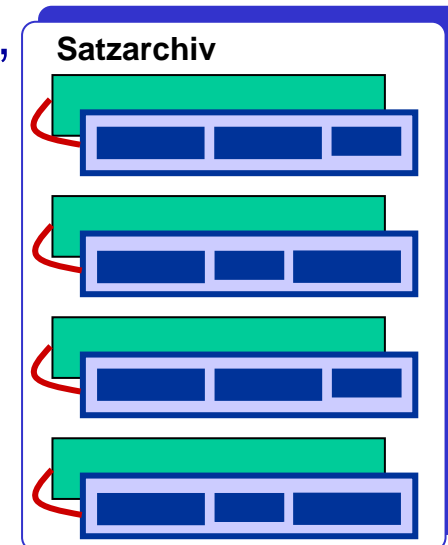
Ressource Nr. 3

Subsegmente



Szenario 1: Wörter und Satzfragmente

- Zweisprachige Konkordanzsuche
Bsp.: *Dynamic Linking* (Transit NXT)
- Nutzung von Einzelwörtern bei der Suche in den AS-Segmenten des TM, i.e. automatisierte Konkordanzsuche
Bsp.: Konkordanzsuche (MemoQ 3.6.10 Translator Pro)
- Repositorien, die die zielsprachlichen Daten vorhandenen Referenzmaterials nutzen, wenn der Abgleich mit den Ausgangssprachlichen Segmenten keinen Übersetzungsvorschlag liefert
Bsp.: AutoSuggest-Wörterbücher (SDL Trados Studio)





Subsegmentsuche durch Konkordanzsuche (MemoQ)



The screenshot shows the MemoQ interface for a project named "MemoQ - DTT-Projekt_1". The main window is divided into several panes:

- Projekt-Manager:** Shows a list of segments with columns for "Ausgangstext", "Zieltext", and a progress indicator (0%). Segment 34, "EXAMPLE TEXT", is highlighted.
- Übersetzungsvorschau:** Displays the source and target text for the selected segment. The source text is "EXAMPLE TEXT" and the target text is "Names of elements in the system. These include report names, program names, transaction codes, table names, and individual key words of a programming language, when surrounded by body text, for example, SELECT and INCLUDE."
- Ergebnisse:** A table showing search results for the selected segment. A red arrow points to the third result, "3 BEISPIEL TEXT".

Ergebnisse
1 BEISPIELTEXT
2 BEISPIEL
3 BEISPIEL TEXT
4 Beispiel

Ergebnis der Subsegmentsuche

Proj DTT_1 Kd DTT
Dom Technik Fachgeb IT
Alignment durchgeführt Korrigiert
SAP-TM Uta Seewald-Heeg
10.04.2010 00:18:54 98%

Projekt: 5% Dokument: 5% Konr: 0 Best: 12 Bearb: 0 Leer: 216 Vor: 0 Frag: 0 Fehler: 47 Bereit



Subsegmentsuche Einstellungen (*MemoQ*)



Globale Einstellungen

Kategorie

- Segmentierungsregeln
- Auto-Translatables
- Non-Translatables
- Negationsregeln
- Teilsegment-Leverage**
- TM-Standardeinstellungen, Benutzerspezifische Einstellungen
- Erscheinungsbild, Speicherorte
- XML-Formate und -Einstellungen
- XML-Fehler und -Warnungen
- Anpassen der Tastenkombinationen
- Exportpfadregeln
- Einstellungen zur automatischen / manuellen Übersetzung
- Einstellungen für Rechtschreibprüfung
- Maschinelle Übersetzung
- QA-Konfiguration

Beschreibung

Hier können Sie die Einstellungen für das Verhältnis der Teilsegmente anpassen.

Teilsegment-Leverage

Längster Teilstring-Konkordanzvorschlag (LSC)

LSC-Lookup ausführen

Allgemein

Mindestzahl an Konkordanztreffern: 1

Kurze Fragmente anzeigen

Seltene Fragmente anzeigen

Sprachen (alphabetisch) und Koreanisch

Mindestlänge in Wörtern: 3

Mindestlänge in Zeichen: 16

Chinesisch und Japanisch

Mindestlänge in asiatischen Zeichen: 6

OK Abbrechen Anwenden Hilfe



Satzfragmentdatenbank AutoSuggest (SDL Trados Studio)



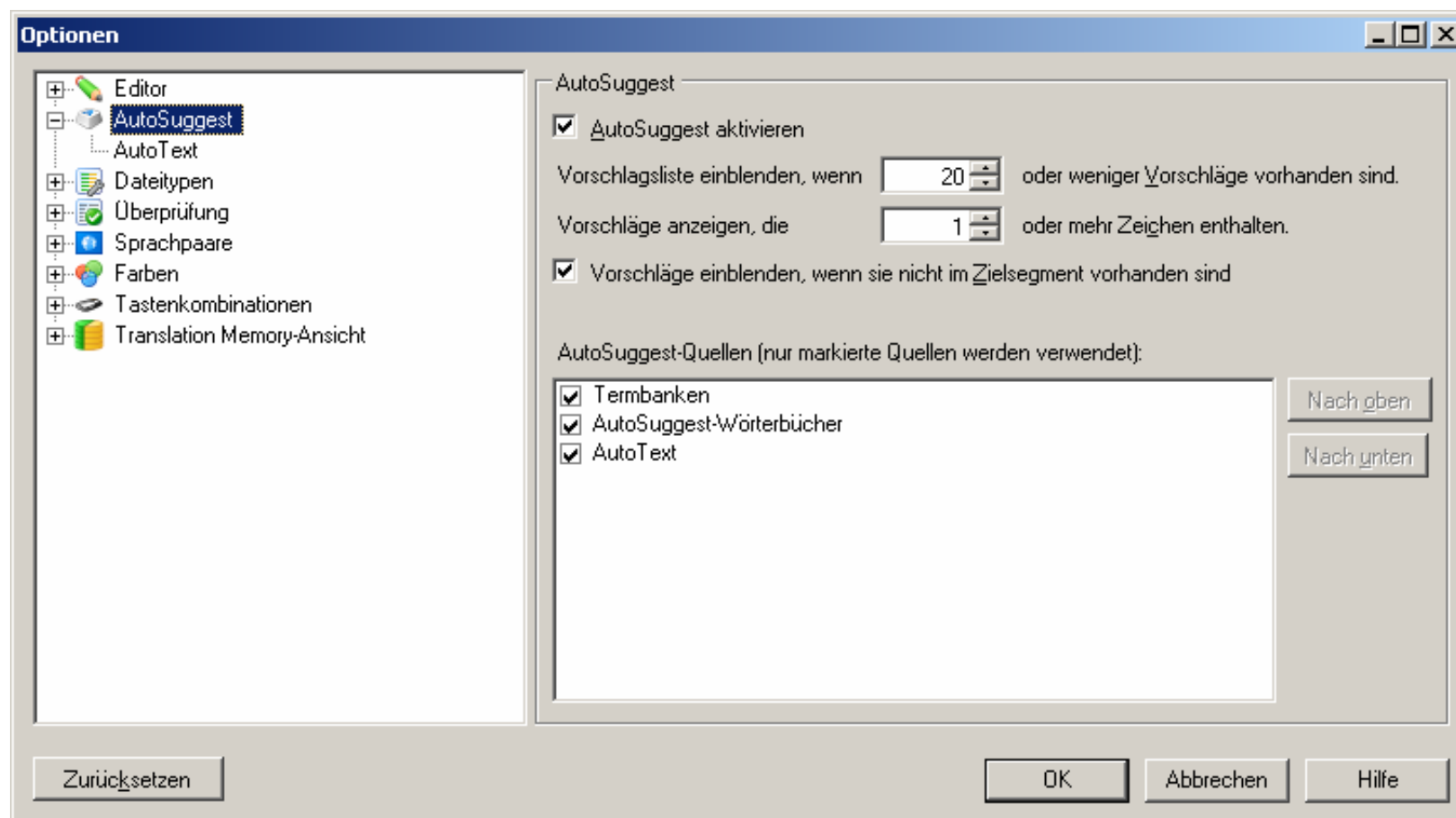
The screenshot shows the SDL Trados Studio interface with the following components:

- Menu Bar:** Datei, Bearbeiten, Ansicht, Übersetzung, Format, Projekt, Extras, Hilfe
- Toolbar:** Dokument öffnen..., Neues Projekt..., Paket öffnen..., and various editing and navigation icons.
- Editor:** Displays the source text: "The book reflects the wide range of concerns and the multitude of ways in which the United Nations touches the lives of people everywhere." and the target text: "Das Buch spiegelt die Breite und die Vielfalt wider, in der die Vereinten Nationen das Leben der Menschen überall b...".
- Terminologieerkennung:** Lists terms like "multitude" (Wirtschaft: Vielfalt, Menge, Masse) and "United Nations" (Politik: Vereinte Nationen, UNO, UN).
- Translation Results Table:**

Source Text	Target Text	Percentage	Quality
1 Basic Facts Home Page	Grundlegende Fakten -- Homepage	100%	T+
2 Netscape	Netscape	100%	TAG
3 #	#	100%	TAG
4 ?	?	84%	TAG
5 Updated Edition, 2000, 350 pp., ISBN 92-1-100850-6 Sales No. E.00 J.21 \$12.50	Aktualisierte Auflage, 2000, 350 S., ISBN 92-1-100850-6 Artikel-Nr. E.00 J.21 12.50 €	96%	TC+
6 How much does the United Nations system spend on development?	Wieviel gibt das System der Vereinten Nationen für Entwicklung aus?	100%	P+
7 Who coined the term "United Nations"?	Wer prägte die Bezeichnung "Vereinte Nationen"?	100%	
8 What is the United Nations doing to fight AIDS?	Was unternehmen die Vereinten Nationen, um gegen AIDS vorzugehen?	100%	
9 These questions -- and many more -- are answered in: Basic Facts about the United Nations , a treasure trove of information about the Organization.	Diese Fragen -- und viele andere -- werden in: Grundlegende Fakten über die Vereinten Nationen , eine Fundgrube von Informationen über die Organisation.	100%	
10 The book reflects the wide range of concerns and the multitude of ways in which the United Nations touches the lives of people everywhere.	Das Buch spiegelt die Breite und die Vielfalt wider, in der die Vereinten Nationen das Leben der Menschen überall b...		
11 It details efforts of peacekeeping operations to end some of the world's most intractable conflicts; action to assist victims of disaster, protect human rights and advance international law; and the vast work the United Nations system carries out throughout the world to eradicate poverty and foster economic and social development.	Es beschreibt genau Friede heikelsten Konflikte der V Schutz der Menschenrec umfangreiche Arbeit, die Armut zu bekämpfen und Der folgende Text list eine Zusammenstellung dessen, was in der Verornentlichung gefunden werden kann.		
12 The text that follows is a sampling of what can be found in the publication.	Um mit der gekürzten elektronischen Fassung fortzufahren, klicken Sie bitte auf die Kapitelüberschriften im Aus wahlbereich auf der linken Seite.		
13 To continue with the abbreviated electronic version, please click on the chapter headings on the side bar to the left.	Um das Buch zu bestellen, klicken Sie auf die Schaltfläche Bestellen .		
14 To order the book, select the FONT A How to Order A FONT button.		100%	



Einstellung der AutoSuggest-Funktion in SDL Trados Studio





Ressource Nr. 3

Subsegmente



Szenario 2: Automatische Übersetzung
von Übersetzungsvorschlägen

– Assemble-Funktion (Déjà Vu)



Subsegmente durch automatische Übersetzung (*Déjà Vu*)



- Integration von beispielbasierter maschineller Übersetzung (EBMT)

The screenshot displays the main window of the 'DejaVu X' software, titled 'DejaVu X - [\SP1440.rtf]'. The interface includes a menu bar (File, Edit, Insert, View, Translation, Project, Users, Tools, Window, Help) and a toolbar with various icons. A table is shown with two columns: 'English (United States)' and 'German (Standard)'. The table contains several rows of text, each with a green progress bar indicating the translation status. A 'Pretranslate' dialog box is open in the foreground, showing options for language, files, matches, overwriting, quality assurance, and score.

English (United States)	German (Standard)
Product/Accessory Part Numbers:	Produkt-/Zubehöerteilenummern:
▶ P766256-{6}-ACME SpeedPrint 1440	P766256-{6}-ACME SpeedPrint 1440
C835285-{7}-Black ink cartridge	C835285-{7}-Schwarze Tintenkartusche
C835286-{8}-Color ink cartridge	C835286-{8}-Farbige Tintenkartusche
Printing Method	Druckmethode
Four color (CMYK) ink jet technology	Vierfarben (CMYK) Tintenstrahltechnologie
Nozzle Configuration	Düsenkonfiguration

Pretranslate dialog box options:

- Options**
- Language**
 - German (Standard)
 - All target languages
- Files**
 - Current file
 - All files
- Matches**
 - Accept only exact matches
 - Assemble from portions
 - Insert source text for failed portions
- Overwriting**
 - Overwrite exact match rows
 - Overwrite fuzzy match rows
 - Overwrite assembled rows
- Quality Assurance**
 - Lock guaranteed matches
 - Context size: 0
 - Check for inconsistent terminology
- Score**

Buttons: OK, Cancel



Integrierte Werkzeuge zur Terminologieverwaltung 1, 2 oder 3?



Ressourcen für Autoren und Übersetzer



- Durch Integration der Ressourcen Möglichkeit der Effizienzsteigerung
- **1, 2 und 3** Ressourcen für Autoren und Übersetzer
- Terminologische Konsistenz lässt sich letztlich nur durch ein zentrales Terminologiemanagement sicherstellen
- Terminologiemanagement ist die Voraussetzung für eine sinnvolle Nutzung zusätzlicher Ressourcen im Redaktions- und Übersetzungsprozess



**Vielen Dank
für Ihre Aufmerksamkeit!**



Dr. Stefanie Geldbach
Einfach übersetzen!
Heidelberg

Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg
Hochschule Anhalt (FH)
Köthen

